

- 79 1. Samningur um sildarmjöl af vetrarframleiðslu 1947—1948, undirskrifaður í
5. nóv. Reykjavík hinn 23. marz 1948.
2. Samningur um fisklandanir í Bretlandi yfir sumarmánuðina 1948, undirskrifaður í Reykjavík hinn 2. apríl 1948.
3. Samningur um sildarmjöl af sumarframleiðslu 1948, undirskrifaður hinn 24. júní 1948.
4. Samningur um sildarlýsi af vetrarframleiðslu 1947—1948 og sumarframleiðslu 1948, undirskrifaður í Reykjavík hinn 30. júní 1948.
5. Samningur um sildarlýsi til Þýskalands af vetrarframleiðslu 1947—1948, undirskrifaður í Reykjavík hinn 30. júní 1948.
6. Samningur um fisklandanir í Bretlandi yfir vetrarmánuðina 1948—1949, undirskrifaður í Reykjavík hinn 31. ágúst 1948.
7. Samningur um hraðfrystan fisk, undirskrifaður í Reykjavík hinn 31. ágúst 1948.
8. Samningur um fisksölur til hernámssvæða Vesturveldanna í Þýskalandi, undirskrifaður í Reykjavík hinn 23. september 1948 og í London 6. október 1948.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 5. nóvember 1948.

Bjarni Benediktsson.

Agnar Kl. Jónsson.

80

5. nóv.

AUGLÝSING

varðandi samning um samræmda aðferð við skipamælingar.

Hinn 10. júní 1947 var í Osló undirritaður samningur um ofangreint efni af fulltrúum ríkisstjórnar Belgíu, Danmerkur, Finnlands, Frakklands, Hollands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar. Samningur þessi var fullgiltur af forseta Íslands hinn 23. september 1948 og gengur hann í gildi þegar fimm ríki hafa afhent fullgildingarskjöl sín.

Birtist hér með frumtexti samningsins ásamt islenzkri þýðingu.

Samningur um samræmda aðferð við skipamælingar.

Með því að ríkisstjórnir Belgíu, Danmerkur, Finnlands, Frakklands, Hollands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

telja að ósamræmi í reglum um skipamælingar og framkvæmd slíkra reglna kunni að hafa í för með sér alvarleg óþægindi á þann hátt, að eigi sé hið sama látið gilda um öll skip, og valda óþægindum í framkvæmd og óþörfum kostnaði,

og með því að þær óska að færa sér í nýtt það starf sem unnið hefur verið að árum saman í því skyni að jafna slíkt misræmi og koma á samræmdum reglum um mælingu skipa, byggðum á þeirri aðferð, er þorri siglingaþjóða notar,

Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement of Ships.

The Governments of Belgium, Denmark, Finland, France, Iceland, the Netherlands, Norway and Sweden.

Considering that differences in the regulations for Tonnage Measurement of ships and in the application of such regulations may lead to serious inconveniences consisting in unequal treatment of the ships, and cause hindering formalities and unnecessary costs;

Desiring therefore to give practical effect to the preparatory work over a number of years, with a view to removing such differences, by establishing uniform regulations for Tonnage Measurement of ships based on the system applied by most maritime countries;

hafa þær ákveðið að gera samning í þeim tilgangi, og valið neðangreinda menn fulltrúa sína með ótakmörkuðu umboði:

Ríkisstjórn Belgíu:

Hr. G. de Winne, yfirverkfræðing, skrifstofustjóra siglingaráðuneytisins,

Ríkisstjórn Danmerkur:

Hr. P. Fischer, yfirarkitekt flotans, teknisku deildarinnar, siglingaskrifstofunni, verzlunar-, iðnaðar- og siglingaráðuneytinu.

Hr. J. Christiansen, deildarstjóra í siglinga- og verzlunarráðuneytinu.

Ríkisstjórn Finnlands:

Hr. W. K. Åström, skipamælingarstjóra.

Ríkisstjórn Frakklands:

Hr. J. F. Blondel, sendiráðherra í Noregi.

Ríkisstjórn Hollands:

Hr. A. van Driel, fyrrum skipaskoðunar- og skipamælingarstjóra.

Hr. H. E. Scheffer, skrifstofustjóra samgöngumálaráðuneytisins,

Hr. E. Smit Fzn., skipaskoðunar- og skipamælingarstjóra.

Ríkisstjórn Íslands:

Hr. Ólaf T. Sveinsson, skipaskoðunarstjóra.

Ríkisstjórn Noregs:

Hr. L. Aall, deildarstjóra skipamælingaskrifstofunnar í Kgl. fjár- og tollmálaráðuneytinu.

Hr. V. Dunér, deildarstjóra í Kgl. fjár- og tollmálaráðuneytinu.

Hr. A. Sveen, útgerðarmann.

Ríkisstjórn Svíþjóðar:

Hr. G. M. E. Böös, viðskiptaráðunaut, forstjóra siglingadeildarinnar í Kgl. verzlunarráðinu.

Hr. A. J. Anderson, forstjóra skipamælinga Kgl. verzlunarráðsins.

Hr. G. F. Ambjörn, prófessor við tekniska háskólann í Kalmar,

sem hafa lagt fram ótakmörkuð umboð sín, er reyndust í góðu lagi, og hafa orðið ásáttir um eftirfarandi ákvæði:

Have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries the following: 80 5. nóv.

The Government of Belgium:

Mr. G. de Winne, Ingénieur en Chef, Director to the Marine Department.

The Government of Denmark:

Mr. P. Fischer, Principal Naval Architect, Technical Division, Shipping Department, Ministry of Commerce, Industry and Shipping.

Mr. J. Christiansen, Chief of Division, Shipping Department, Ministry of Commerce, Industry and Shipping.

The Government of Finland:

Mr. W. K. Åström, Chief Surveyor for Tonnage.

The Government of France:

H.E. Mr. J. F. Blondel, Ambassador to Norway.

The Government of the Netherlands:

Mr. A. van Driel, Chief Ship and Tonnage Surveyor (retired).

Mr. H. E. Scheffer, Director to the Ministry of Transport (Directorate General of Shipping).

Mr. E. Smit Fzn., Chief Ship and Tonnage Surveyor.

The Government of Iceland:

Mr. O. T. Sveinsson, Inspector General of Ships.

The Government of Norway:

Mr. L. Aall, Chief of Division for Tonnage Measurement in the Royal Ministry of Finance and Customs.

Mr. V. Dunér, Chief of Division, the Royal Ministry of Finance and Customs.

Mr. A. Sveen, Shipowner.

The Government of Sweden:

Mr. G. M. E. Böös, Commercial Councillor, Chief of Shipping Department of the Royal Board of Trade.

Mr. A. J. Anderson, Chief Surveyor for Tonnage to the Royal Board of Trade.

Mr. G. F. Ambjörn, Professor at Chalmers University of Technology.

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

80

5. nóv.

1. gr.

Þegar skip eru mæld til þess að komast að raun um stærð þeirra (rúmléstatál), og þegar skip eru merkt í sambandi við slíkar mælingar, skuldbinda ríkisstjórnir þær, er að samningnum standa, sig til að fylgja reglum þeim, er nefnast „Alþjóðlegar reglur um skipamælingar“ (International Regulations for Tonnage Measurement of Ships), útgefnar af Þjóðabandalaginu og dagsettar 30. júní 1939. Fylgja þær hér með, og verða þær reglur um skipamælingar og -merkingar, sem allar ríkisstjórnir, er að samningi þessum standa, fara eftir.

Samningurinn og reglurnar eru háðar takmörkunum þeim, sem greindar eru í 12. gr.

2. gr.

Mælingu og merkingu skipa skulu þar til hæfir mælingamenn framkvæma á vegum viðkomandi yfirvalds. Hlutaðeigandi ríkisstjórn getur falið slíka mælingu og merkingu skipa stofnun, sem fengið hefur viðurkenningu ríkisstjórnarinnar til þess. Hlutaðeigandi ríkisstjórn tekur ætíð fulla ábyrgð á að mæling og merking sé fullkomin og fullgild.

3. gr.

Skírteini, nefnt „Alþjóðlegt mælingarbréf samkvæmt samningnum í Osló þann 10. júní 1947“ (International Tonnage Certificate in Accordance with the Convention concluded in Oslo on the tenth of June 1947 — framvegis tilgreint hér sem „Alþjóðlegt mælingarbréf“), skal gefið út fyrir hvert það skip, sem mælt hefur verið og merkt samkvæmt samþykkt þessari. Slíkt skírteini má ekki gefa út fyrir neitt annað skip.

Alþjóðlegt mælingarbréf skal gefið út af viðkomandi yfirvaldi eða af stofnun þeirri sem fengið hefur viðurkenningu til þess samkvæmt 2. gr. Hlutaðeigandi ríkisstjórn tekur ætíð fulla ábyrgð á skírteininu.

Article 1.

When measuring ships in order to ascertain their tonnage, and when marking ships in connection with such measurement, the Contracting Governments undertake to observe the regulations entitled „International Regulations for Tonnage Measurement of Ships“, issued through the League of Nations and dated June 30th, 1939, attached hereto as an Annex, and which will therefore now become the regulations for the measuring and marking of ships, by all the Contracting Governments under this Convention.

The Convention and the Annex are subject to modifications according to Article 12.

Article 2.

The measurement and marking of ships shall be carried out through the competent authority, by officers possessing the necessary qualifications. The Government concerned may, however, entrust such measurement and marking to an organisation, duly recognized for this purpose by the Government. In every case the Government concerned fully guarantees the completeness and the efficiency of the measurement and marking.

Article 3.

A certificate, called „International Tonnage Certificate in Accordance with the Convention concluded in Oslo on the tenth of June 1947“ (hereafter referred to as International Tonnage Certificate), shall be issued to every ship which has been measured and marked in accordance with this Convention. Such a certificate may not be issued to any other ship.

An International Tonnage Certificate shall be issued by the competent authority, or by an organisation duly recognized in accordance with Article 2. In every case the Government concerned assumes full responsibility for the certificate.

4. gr.

Ríkisstjórn lands, sem er aðili að samningi þessum, getur eftir beiðni og fyrir hönd ríkisstjórnar annars lands, sem aðili er að samningnum, látið mæla og merkja hvers konar skip frá hinu síðargreinda landi á kostnað eiganda skipsins samkvæmt ákvæðum samningsins, og gefið út alþjóðlegt mælingabréf handa því skipi á hennar eigin ábyrgð. Á sama hátt má mæla og merkja skip sem verið er að smíða, eftir beiðni eiganda í öðru landi, sem er aðili að samningi þessum.

Hvert það mælingabréf, sem þannig er gefið út, skal innihalda yfirlýsingu þess efnis, að það hafi verið gefið út eftir beiðni ríkisstjórnar þess lands, sem skipið tilheyrir eða á að tilheyra, og slíkt mælingabréf skal tekið jafngilt sem mælingabréf útgefið samkvæmt 3. gr. samnings þessa.

Ríkisstjórn, sem hefur gefið út slíkt mælingabréf, skal án tafar senda ríkisstjórn þess lands, sem skipið tilheyrir, staðfest eftirrit af mælingabréfinu ásamt mælingaskýrslunni, er mælingabréfið byggist á.

Þegar skip flyzt úr landi, sem er aðili að samningi þessum, til annars lands, sem er aðili að samningnum, skal ríkisstjórn fyrrnefnda landsins, eftir beiðni ríkisstjórnar síðarnefnda landsins, tafarlaust senda þeirri ríkisstjórn staðfest eftirrit af hinu gildandi mælingabréfi skipsins ásamt mælingaskýrslunni, er mælingabréfið byggist á.

5. gr.

Alþjóðlegt mælingabréf skal ritað á máli þess lands, er gefur það út. Sé það mál ekki enska, ber að þýða textann á ensku, að nokkru eða öllu leyti, eftir því sem henta þykir.

Gerð mælingabréfsins skal vera eins og fyrirmyndin á fylgiskjali 1 og 2 sýnir.

Article 4.

The Government of a country to which this Convention applies, may, at the request of, and on behalf of, the Government of any other country to which this Convention applies, cause any ship which belongs to the last-mentioned country to be measured and marked at the expense of the owner of the ship in accordance with the provisions of this Convention, and to issue an International Tonnage Certificate to such a ship under its own responsibility. In the same way measuring and marking may be carried out for a ship which is being built to the order of an owner in another country to which this Convention applies.

Any certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the country to which the ship belongs, or is intended to belong, and such a certificate shall receive the same recognition as a tonnage certificate issued under article 3 of this Convention.

The Government which has issued such a tonnage certificate shall forward to the Government of the country to which the ship belongs, without delay, a certified copy of the Tonnage Certificate and of the Formulae of Measurement on which the certificate is based.

When a ship is transferred from a country to which this Convention applies, to any other country to which this Convention applies, the Government of this first-mentioned country, shall, at the request of the Government of the last-mentioned country, forward to this Government, without delay, a certified copy of the Tonnage Certificate in force for the ship and of the Formulae of Measurement on which the certificate is based.

Article 5.

The International Tonnage Certificate shall be drawn up in the official language of the country by which it is issued. If that language is not English, the text should be rendered in English, in part or in full, as may be considered appropriate.

6. gr.

Alþjóðlegt mælingabréf skal halda gildi sínu á meðan skip það, er það var gefið út fyrir, hefur ekki tekið þeim breytingum, er koma í bága við þau atriði er í mælingabréfinu greinir.

Ef slík breyting hefur verið gerð, og skipið hefur verið mælt upp eftir því sem á þarf að halda, skal mælingabréfinu breytt eða það endurnýjað, eftir því sem hlutaðeigandi yfirvöld kunna að ákveða.

Ef skip, sem hefur alþjóðlegt mælingabréf hefur verið selt frá einu landi til annars, og séu bæði löndin aðilar að samningi þessum, skal láta skipið, eftir að fullnægjandi endurmæling hefur farið fram á því og svo fljótt sem ástæður leyfa, fá nýtt alþjóðlegt mælingabréf, útgefið af eða fyrir hönd þess lands, sem skipið hefur flutzt til.

7. gr.

Alþjóðleg mælingabréf gefin út á vegum þeirra ríkisstjórna, er að samningi þessum standa, skulu viðurkennd af öðrum samningsaðilum, og skulu þau hafa sama gildi og alþjóðleg mælingabréf, er þeir gefa út fyrir skip í sínu eigin landi.

8. gr.

1. Þegar skip með alþjóðlegu mælingabréfi er statt í höfn utan heimalands síns, en í landi sem er aðili að þessum samningi, er það eftirliti háð, að því er mælingu snertir.

Slíkt eftirlit skal takmarka við það, að tryggja:

- (a) að nettóstærð sú, sem merkt er á skipið, svari til þeirrar nettóstærðar, sem tilgreind er í mælingabréfinu, og

The form of the Tonnage Certificate shall be that of the appropriate model, given in Appendices 1 and 2 of the Annex.

Article 6.

An International Tonnage Certificate shall remain in force as long as the ship to which it has been issued has not been so altered as not to correspond with the particulars relating to the tonnage or description contained in the Tonnage Certificate.

If such an alteration has been made, the ship having been remeasured to a sufficient extent, the Tonnage Certificate shall accordingly be amended or renewed as the competent authority may decide.

If a ship provided with an International Tonnage Certificate has been transferred from one country to which this Convention applies, to another country to which this Convention applies, the ship, having been remeasured to a sufficient extent, shall, as soon as practicable, be provided with a new International Tonnage Certificate, issued by or on behalf of the country to which the ship has been transferred.

Article 7.

International Tonnage Certificates issued under the authority of a Contracting Government shall be recognized by the other Contracting Governments as having the same force as the International Tonnage Certificates issued by them to ships belonging to their respective countries.

Article 8.

1. A ship, provided with an International Tonnage Certificate, when in a port of a country to which it does not belong, but to which this Convention applies, is subject to control with respect to Tonnage Measurement. Such control shall be limited to the purpose of securing:

- (a) that the Net Tonnage marked on the ship corresponds to the Net Tonnage

(b) að skipinu hafi ekki verið breytt, shr.
6. gr. samnings þessa.

2. Einungis þar til hæfum skipamælingamönnum skal veitt heimild til þess að framkvæma eftirlit það, er að framan greinir.

3. Aldrei má framkvæmd slíks eftirlits valda skipinu kostnaði eða töf.

4. Nú kemur í ljós við athuginina, að öðruvísi er háttað um skipið en greint er í mælingabréfinu, og skal þá tafarlaust tilkynna það ríkisstjórn þess lands, þar sem skipið á heimilisfang, svo að hún bæti úr því sem ber á milli.

Jafnskjótt og leiðrétting hefur farið fram, skal tilkynna það stjórn þess lands, þar sem athuginin var gerð.

9. gr.

Ekki er hægt að krefjast sérréttinda þeirra, sem samþykkt þessi veitir, til handa nokkru skipi, er eigi hefur alþjóðlegt mælingabréf.

10. gr.

Ef skip, sem á heimilisfang í landi sem er aðili að samningi þessum, hefur verið mælt samkvæmt þeirri aðferð, sem gert er ráð fyrir í reglunum, sem fylgja samningnum (almennt nefnd enska aðferðin), áður en hún gekk í gildi í því landi, skal mælingabréf það, sem gefið var út samkvæmt slíkri mælingu í því landi er skipið á heimilisfang, veita hin sömu sérréttindi sem alþjóðlegt mælingabréf.

Hafi skipinu, eftir að slíkt mælingabréf var út gefið verið breytt eftir því, sem um getur í 6. gr. samþykktar þessarar, skal láta skipinu í té alþjóðlegt mælingabréf, eftir að búið er að mæla það upp að svo miklu leyti sem þurfa þykir.

11. gr.

Ríkisstjórnir þær, er að samningi þessum standa, skuldbinda sig til að láta hver annarri í té:

entered on the Tonnage Certificate; 80
and

5. nív.

(b) that the ship has not been altered as mentioned in article 6 of this Convention.

2. Only officers possessing the necessary qualifications shall be authorized to exercise control as aforesaid.

3. In no case must the exercise of such control cause any expense or delay to the ship.

4. Should the control reveal that the actual conditions on the ship differ from those entered on the Tonnage Certificate, the Government of the country to which the ship belongs shall be informed, without delay, with a view to resolving the question.

As soon as correction has been made, the Government of the country where the observations were made shall be notified.

Article 9.

The privileges of this Convention may not be claimed in favour of any ship unless it holds an International Tonnage Certificate.

Article 10.

If a ship belonging to a country to which this Convention applies, has been measured in accordance with the principles laid down in the Annex to this Convention (generally known as the English system), before the Convention has come into force in the country concerned, the certificate showing the tonnage based on such a measurement, and issued in the country to which the ship belongs, shall entitle to the same privileges as an International Tonnage Certificate.

If the ship, after the issue of such a Certificate, has been altered as mentioned in Article 6 of this Convention, the ship shall be provided with an International Tonnage Certificate after having been remeasured to the extent considered necessary.

Article 11.

The Contracting Governments undertake to communicate to each other:

1. The text of laws, decrees, regula-

80 1. Texta laga, tilskipana, reglugerða og
5. nów. úrskurða almenns eðlis, sem út eru gefin
um þau ýmislegu efni, er samningur þessi
tekur til.

2. Allar fáanlegar opinberar skýrslur
eða opinber skýrsluágrip að svo miklu
leyti sem þær eða þau sýna árangurinn af
ákvæðum þessarar samþykktar, þó því að-
eins að skýrslur þessar eða skýrsluágrip
séu ekki trúnaðarmál.

Þess er æskt af ríkisstjórn Noregs, að
hún hafi meðalgöngu um söfnun slíkra
upplýsinga og um að koma þeim á fram-
færi við hinar aðrar ríkisstjórnir, er að
samningi þessum standa.

12. gr.

1. Tillögur um breytingar á samningi
þessum, eftir því sem teljast kann hag-
kvæmt eða nauðsynlegt, og sömuleiðis á
reglum þeim, er honum fylgja, getur hver
samningsaðili hvenær sem er gert til rík-
isstjórnar Noregs, og skal þá ríkisstjórn
Noregs senda þær tillögur öllum hinum
samningsaðilunum, og ef þær breytingar-
tillögur fá samþykki allra þeirra ríkis-
stjórna, sem að samningnum standa (þar
á meðal ríkisstjórna, er lagt hafa fram
fullgildinga eða staðfestingarskjöl, sem
ekki hafa enn leitt til gildistöku), skal
samningi þessum og/eða reglunum breytt
í samræmi við tillögurnar.

2. Ráðstefnur til slíkrar endurskoðun-
ar skal halda á þeim stað og tíma, er rík-
isstjórnir þær, sem að samningnum
standa, koma sér saman um.

Ríkisstjórn Noregs skal stefna til ráð-
stefnu í þessu skyni hvenær sem fimm
eða einn þriðji, hvor talan sem er lægri,
ríkisstjórna þeirra, er að samningnum
standa, æskja þess.

13. gr.

1. Hver sú ríkisstjórn, er að samningi
þessum stendur, getur, þegar hún undir-
skrifar, fullgildir, staðfestir hann eða síð-
ar, með skriflegri tilkynningu, er stílist
til ríkisstjórnar Noregs, látið í ljós þá
ósk sína, að samningur þessi skuli gilda
fyrir öll eða einhver af lendum sínum,
nýlendum, verndarlönd eða lönd, þar sem
hún hefur yfirstjórn eða stjórnar í um-

tions and decisions of general applica-
tion which shall have been promulgated
on the various matters within the scope
of this Convention;

2. All available official reports or offi-
cial summaries of reports in so far as
they show the results of the provisions
of this Convention, provided always that
such reports or summaries are not of a
confidential nature.

The Government of Norway is invited
to serve as an intermediary for collecting
this information, and for bringing it to
the knowledge of the other Contracting
Governments.

Article 12.

1. Modifications of this Convention,
which may be deemed useful or neces-
sary, and of the annexed Regulations,
may, at any time be proposed by any
Contracting Government to the Govern-
ment of Norway, and such proposals
shall be communicated by the latter to
all the other contracting Governments,
and, if any such modifications are accep-
ted by all the Contracting Governments
(including Governments which have de-
posited ratifications or accessions which
have not yet become effective) this Con-
vention and/or the Regulations shall be
modified accordingly.

2. Conferences for the purpose of such
revision shall be held at such times and
places as may be agreed upon by the
Contracting Governments.

Conferences for this purpose shall be
convened by the Government of Norway,
whenever five or one third, whichever is
the lesser, of the Contracting Govern-
ments express a desire to that effect.

Article 13.

1. A Contracting Government may, at
the time of signature, ratification, acces-
sion or thereafter, by a notification in
writing, addressed to the Government of
Norway, declare its desire that this Con-
vention shall apply to all or any of its
overseas territories, colonies, protectora-
tes or territories under suzerainty or
mandate, and this Convention shall

boði, og skal þá samþykkt þessi gilda fyrir öll þau landsvæði, sem tilgreind eru í tilkynningunni, þegar liðnir eru tveir mánuðir frá því að henni var veitt móttaka, en sé slík tilkynning ekki gefin, skal samningur þessi ekki gilda fyrir fyrrgreind landsvæði.

2. Hver sú ríkisstjórn, er að samningi þessum stendur, getur hvenær sem er með því að gefa um það skriflega tilkynningu, er stíluð sé til ríkisstjórnar Noregs, látið í ljós þá ósk sína, að samningur þessi hætti að gilda fyrir öll eða einhver af lendum sínum, nýlendum, verndarlöndum eða löndum, þar sem hún hefur yfirstjórn eða stjórnar í umboði og samningur þessi hefur, samkvæmt ákvæðum síðustu málsgreinar hér á undan, gilt fyrir um tímabil eigi skemmra en fimm ár, og í slíku tilfelli skal samningur þessi hætta að gilda fyrir landsvæði þau, sem um getur í tilkynningunni tólf mánuðum eftir að ríkisstjórn Noregs veitti henni móttöku.

3. Ríkisstjórn Noregs skal tilkynna öllum hinum samningsaðilunum þá er hann gengur í gildi í einhverjum landsvæðum, nýlendum, verndarlöndum, eða löndum sem lúta yfirstjórn eða umboðsstjórn, samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar, svo og er hann gengur úr gildi einhvers staðar samkvæmt ákvæðum 2. málsgreinar, og sé í hverju tilfelli tekið fram frá hvaða degi samningur þessi gengur í gildi eða fellur úr gildi.

14. gr.

Samningur þennan skal fullgilda. Hinn enski og hinn franski texti samningsins skulu teljast jafngildir.

Fullgildingarskjölin skulu geymd í skjalasafni ríkisstjórnar Noregs, og skal hún tilkynna öllum öðrum ríkisstjórnunum, er undir hafa skrifað eða gerzt aðilar, allar fullgildingar, sem móttæknar hafa verið, og móttökudag þeirra.

15. gr.

Sérhverri ríkisstjórn (annarri en stjórn landsvæðis slíks sem við er átt í 13. gr.), sem ekki hefur undirritað samning þennan, skal frjálst að gerast aðili að honum hvenær sem er, eftir gildistöku hans.

Til þess að gerast aðili skal gefa skrif-

apply to all the territories named in such notification, two months after the date of the receipt thereof, but, failing such notification, this Convention will not apply to any such territories.

2. A Contracting Government, may, at any time, by a notification in writing, addressed to the Government of Norway, express its desire that this Convention shall cease to apply to all or any of its overseas territories, colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate to which this Convention shall have, under the provisions of the preceding paragraph, been applicable for a period of not less than five years, and in such case the Convention shall cease to apply twelve months after the date of the receipt of such notification by the Government of Norway, to all territories mentioned therein.

3. The Government of Norway shall inform all the other Contracting Governments of the application of this Convention to any overseas territory, colony, protectorate or territory under suzerainty or mandate under the provisions of paragraph 1 of this Article, and of the cessation of any such application under the provisions of paragraph 2, stating in each case the date from which this Convention has become, or will cease to be, applicable.

Article 14.

This Convention, of which both the English and French texts shall be authentic, shall be ratified.

The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Government of Norway, which will notify all the other signatory or acceding Governments of all ratifications deposited, and the date of their deposit.

Article 15.

A Government (other than the Government of a territory to which Article 13 applies) on behalf of which this Convention has not been signed, shall be allowed to accede thereto at any time after the Convention has come into force.

80

5. nóv.

80 5. nóv. lega tilkynningu og stíla hana til ríkisstjórnar Noregs, og skal hún fá gildi þrem mánuðum eftir að hún var móttækin.

Ríkisstjórn Noregs skal tilkynna öllum þeim ríkisstjórnnum, er skrifuðu undir eða gerðust síðar aðilar um alla nýja aðila, og hvaða dag tilkynningar þeirra voru móttæknar.

16. gr.

Samningur þessi skal ganga í gildi 1. júní 1948 milli þeirra ríkisstjórna, er þá hafa tilkynnt fullgildingu sína, þó að því tilskildu, að eigi færri en fimm fullgildingarskjöl hafi þá borizt ríkisstjórn Noregs. Ef ekki hafa fimm fullgildingar verið tilkynntar þann dag, skal samningur þessi ganga í gildi þann dag, er fimmta fullgildingin hefur borizt. Fullgildingar, sem tilkynntar eru eftir þann dag, er samningur þessi gekk í gildi, skulu taka gildi þrem mánuðum eftir þann dag, er þær voru móttæknar.

17. gr.

Hver þeirra ríkisstjórna, er að þessum samningi standa, getur, að því er hann snertir, felld hann úr gildi hvenær sem er eftir að liðin eru fimm ár frá því að hlutaðeigandi ríkisstjórn gerðist samningsaðili. Uppsögn skal tilkynnt skriflega og skal hún stíluð til ríkisstjórnar Noregs, er tilkynna skal öllum hinum samningsaðilunum allar uppsagnir, sem henni eru tilkynntar, og hvaða dag tilkynningarnar bárust henni.

Uppsögn skal ganga í gildi tólf mánuðum eftir þann dag, er tilkynningin barst ríkisstjórn Noregs í hendur.

Þessu til sönnunar hafa hinir fullgildu umboðsmenn ritað nöfn sín hér undir.

Gjört í Osló þann 10. júní 1947 í einu eintaki, er geymt skal í skjalasafni ríkisstjórnar Noregs, en hún skal senda stað-

Accessions shall be effected by means of notifications in writing, addressed to the Government of Norway, and shall take effect three months after their receipt.

The Government of Norway shall inform all signatory and acceding Governments of all accessions received, and of the date of their receipt.

Article 16.

This Convention shall come into force on the first of June 1948 as between the Governments which have deposited their ratifications by that date and provided that at least five ratifications have been deposited with the Government of Norway. Should five ratifications not have been deposited by that date, this Convention shall come into force three months after the date on which the fifth ratification is deposited. Ratifications deposited after the date on which this Convention has come into force, shall take effect three months after the date of their deposit.

Article 17.

This Convention may be denounced by any Contracting Government at any time after the expiration of five years from the date on which the Convention comes into force, in so far as that Government is concerned. Denunciation shall be effected by a notification in writing, addressed to the Government of Norway, which will notify all the other Contracting Governments of all denunciations received, and of the date of their receipt.

A denunciation shall take effect twelve months after the date on which notification thereof is received by the Government of Norway.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed hereafter.

Done at Oslo this tenth day of June 1947 in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Govern-

fest eftirrit af því til allra þeirra ríkisstjórna, er undirritað hafa.

(Undirskriftir.)

ment of Norway which shall transmit 80
certified true copies thereof to all signa- 5. nóv.
tory Governments.

*G. de Winne. P. Fischer.
J. Christiansen. Walter K. Åström.
J. Blondel. O. T. Sveinsson.
A. van Driel. L. Aall. G. Böös.
H. E. Scheffer. Viggo Dunér.
Anders Anderson. E. Smit Fzn.
Arne Sveen. Gustaf Ambjörn.*

THIS IS TO CERTIFY that this is a true copy of the original document deposited in the archives of the Royal Norwegian Government.

Oslo, June 26th, 1947.

L. Aall.

Chief of Division for Tonnage Measurement in the Royal Ministry of Finance and Customs.

Lokabókun.

Um leið og undirritaðir fulltrúar með ótakmörkuðu umboði skrifa undir samninginn um samræmda aðferð við skipamælingar, hafa þeir orðið ásáttir um það, er hér segir:

Það er ósk þeirra, er undirritað hafa téðan samning, að allar aðrar siglingaþjóðir gangi í lið með þeim í viðleitni þeirra til að koma á samræmi í skipamælingum um allan heim, og að þær í því skyni gerist aðilar að samningnum, og fari eftir reglum þeim, er honum fylgja, sem þeir telja hentugastar eins og sakir standa.

Ekkert ákvæði samningsins skal talið því til fyrirstöðu, að einhver ríkisstjórna þeirra, er að honum standa, stofni til eða haldi í gildi gagnkvæmum samningum við aðrar ríkisstjórnir, sem ekki eru aðilar samnings þessa.

Til þess að koma í veg fyrir, að reglurnar séu skýrðar eða framkvæmdar á breytilegan hátt, skulu sérfræðingar frá löndum þeirra ríkisstjórna, er undirskriftað hafa samninginn eða gerzt aðilar að honum, koma saman eigi sjaldnar en annað hvort ár til þess að tryggja sam-

Final Protocol.

At the moment of signing the Convention for a Uniform System of Tonnage Measurement concluded this day, the under-signed Plenipotentiaries have agreed on the following:

It is the desire of the signatories to the said Convention, that all other maritime countries will join them in their endeavour to establish a world-wide uniformity of Tonnage Measurement, and, for that purpose accede to the Convention, and apply the Regulations attached thereto, which they find the most appropriate for the time being.

Nothing in the Convention shall be deemed to preclude any of the Contracting Governments from entering into or maintaining reciprocal agreements with other Governments not adhering to the Convention.

In order to avoid different application and interpretation of the Regulations, tonnage experts from the countries, the Governments of which are signatories or acceding parties to the said Convention, shall meet at least every second year in order to secure the uniform application

80 ræmda framkvæmd og skýringu regln-
5. nóv. anna, og til þess að bera fram tillögur
þeirra ríkisstjórna, sem aðilar eru, um
það efni.

Ríkisstjórn Noregs skal annast um hinn
fyrsta fund sérfræðinganna. Á þeim
fundi, sem og hverjum fundi þaðan í frá,
skal það ákveðið, hvar hinn næsti fundur
skuli haldinn.

Þessu til staðfestingar hafa fulltrúarnir
gert þessa lokabókun, sem skal að öllu
leyti hafa sama gildi sem hefðu ákvæði
hennar verið tekin upp í texta sjálfs samn-
ingsins.

Gjört í Osló þann 10. júní 1947 í einu
eintaki, er geymt skal í skjalasafni ríkis-
stjórnar Noregs, en hún skal senda stað-
fest eftirrit af því til allra þeirra ríkis-
stjórna, er undirritað hafa.

(Undirskriftir.)

Fylgiskjal.

I. bindi: Alþjóðlegar reglur um skipa-
mælingar.

II. bindi: Teikningar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 5. nóvember 1948.

Bjarni Benediktsson.

and interpretation of the Regulations,
and to make to the Contracting Govern-
ments recommendations to that effect.

The first meeting of experts will be ar-
ranged by the Government of Norway.
At this and at each subsequent meeting
it shall be determined where the next
meeting shall be convened.

In Witness whereof the Plenipoten-
tiaries have drawn up this Final Proto-
col which shall have the same force and
the same validity as if the provisions
thereof had been inserted in the text of
the Convention to which it belongs.

Done at Oslo this tenth day of June
1947 in a single copy, which shall be de-
posited in the archives of the Govern-
ment of Norway which shall transmit
certified true copies thereof to all signa-
tory Governments.

*G. de Winne. P. Fischer.
J. Christiansen. Walter K. Åström.
J. Blondel. O. T. Sveinsson.
A. van Driel. L. Aall. G. Böös.
H. E. Scheffer. Viggo Dunér.
Anders Anderson. E. Smit Fzn.
Arne Sveen. Gustaf Ambjörn.*

THIS IS TO CERTIFY that this is a
true copy of the original document de-
posited in the archives of the Royal Nor-
wegian Government.

Oslo, June 26th, 1947.

L. Aall.

Chief of Division for Tonnage Measure-
ment in the Royal Ministry of
Finance and Customs.

Annex.

International Regulations for Tonnage
Measurement of Ships.

Book I. Table of Contents.

Book II. Figures.

Agnar Kl. Jónsson.